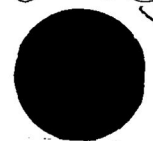


Library Librería
Instituto Lingüístico de Verano

Amelto (Pogre (Changaco))

1962
5000 ej



163

NUEVA CARTILLA MIXTECA



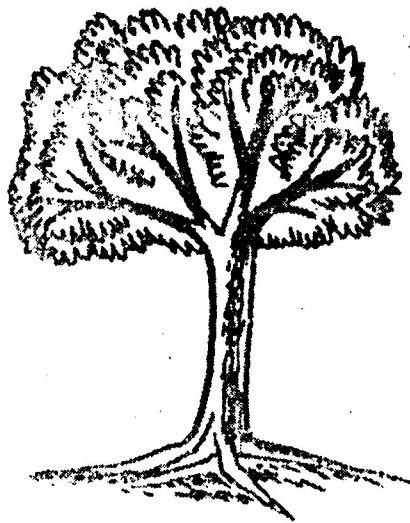
Instituto Nacional Indigenista

México 1962



Literacy Library
Instituto Lingüístico de Verano

NUEVA CARTILLA MIXTECA

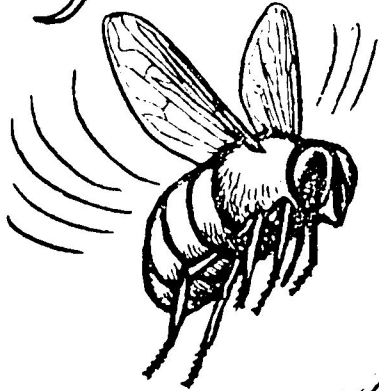


Instituto Nacional Indigenista

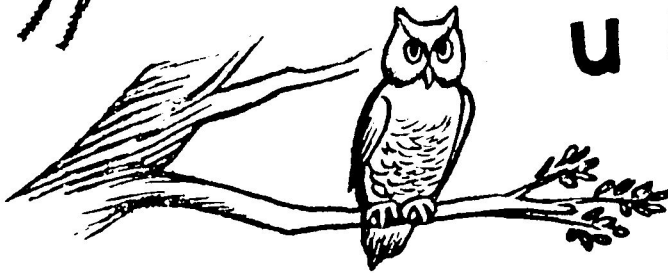
México 1962



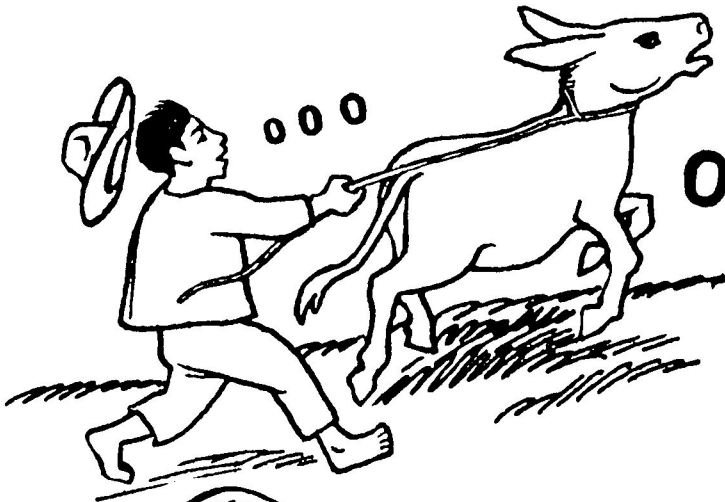
iiiiiii



+++++



uuuuu



ooooo



aaaaa



eeeee

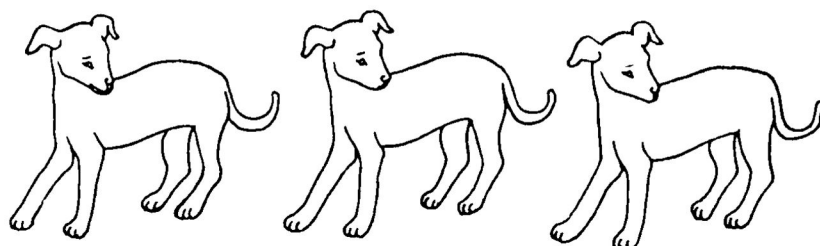
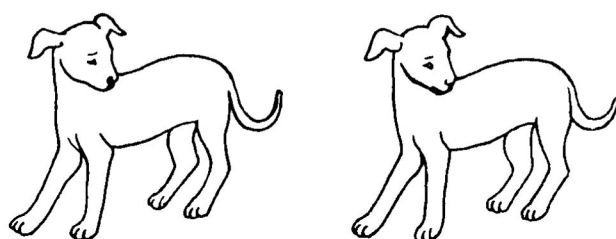
i	ñu
u	ña

u	ñi
---	----

iñu

uñi

uña



3
uñi

6
iñu

8
uña

3

uñi

3

6

iñu

6

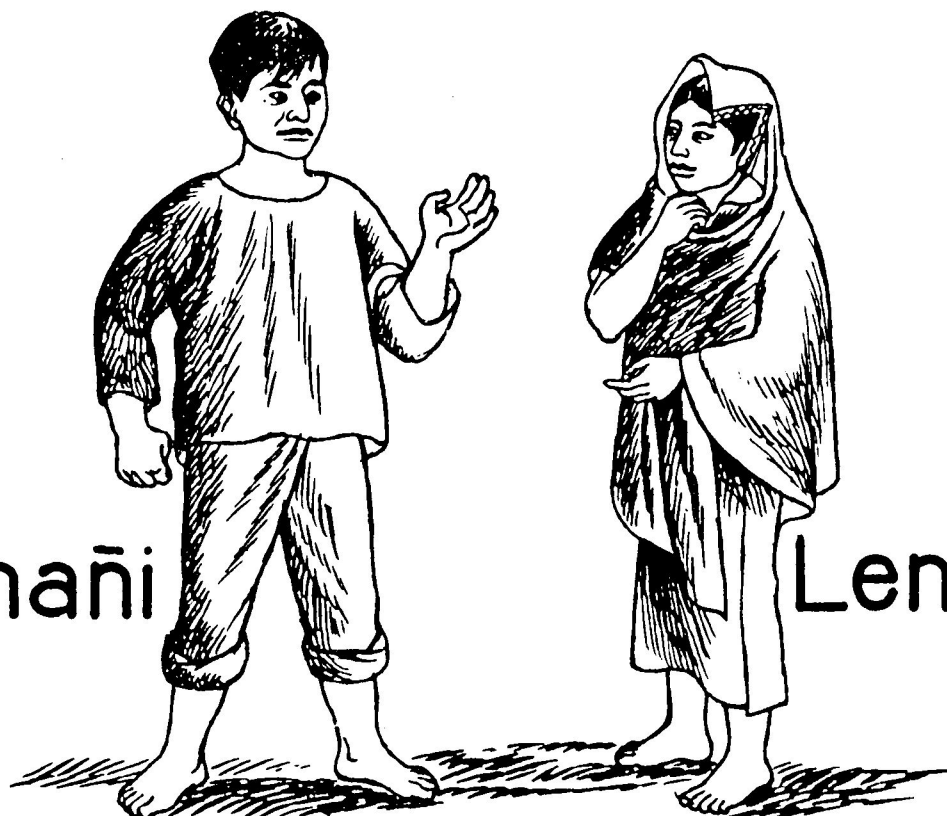
8

uña

8

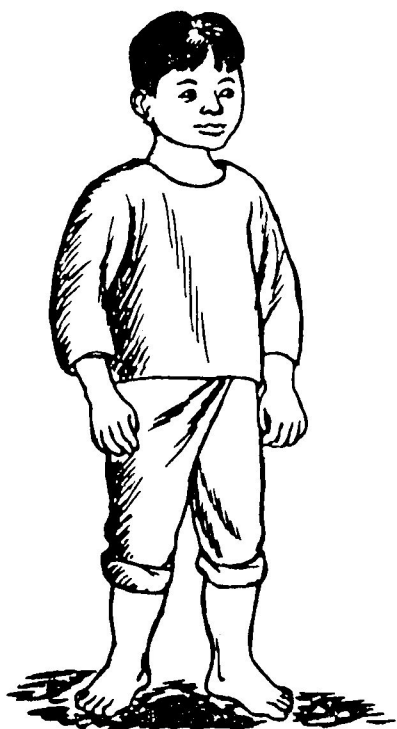
Lo	lo	Li	na
Le	na	La	lo

Lolo Lina
Lena Lalo



Lolo nañi

Lena nañi



Lalo nañi



Lina nañi

i na

i na



iyo ina, Lalo
iyo ina, Lina
iyo iñu ina

i	yo	li	hi
lo	ho	luh	lu

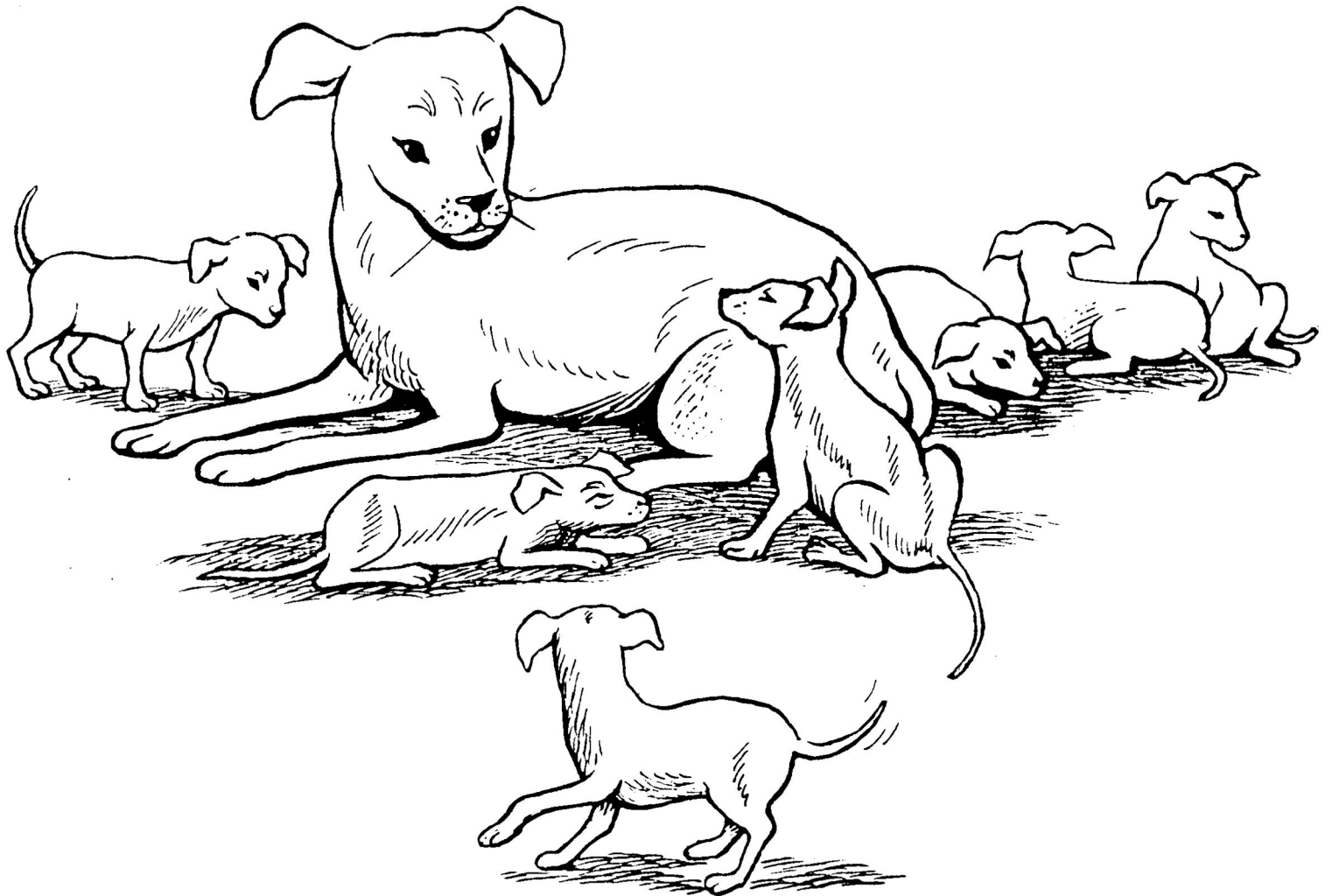
iyo lihi
loho luhlu



iyo lihi, Lolo
iyo loho, Lena
iyo lihi luhlu
iyo iñu lihi luhlu

nye he

nyehe



nyehe, Lina
nyehe, Lalo
nyehe, Lina, iyo ina
iyo uña ina

nye	he	
ñi	ya	a

nyehe

ñiyaa



ñaha, Lina

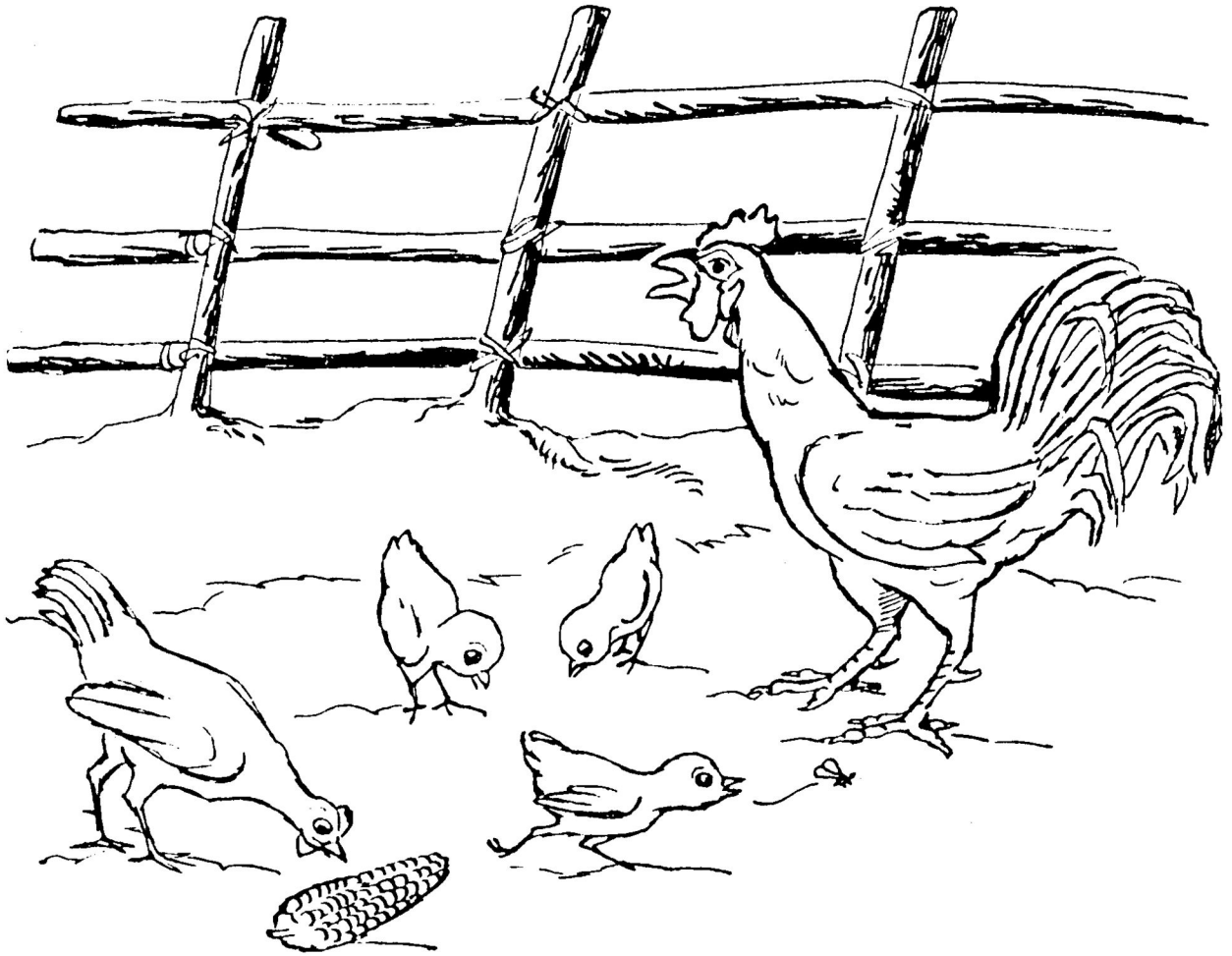
ñaha nyehe

¿iyo ñiyaa?

iyo ñiyaa, Lina

ih ya

ihya



noo loho

noo lihi

noo nīnī

ihya loho luhlu

ihya lihi luhlu

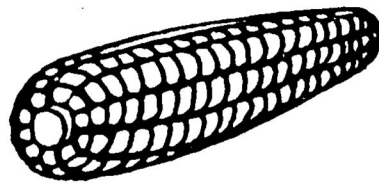
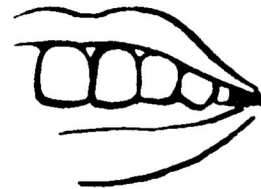
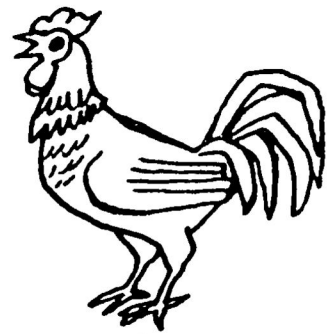
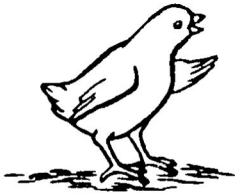
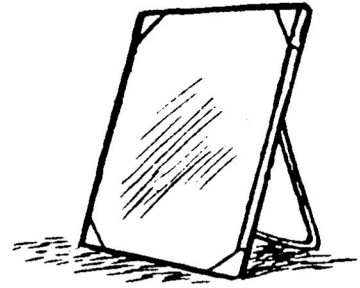
ta	ta
i	tu

ñah	ri	
yo	no	ra

tata ñahri
itu yonora



ñaha, tata Lolo
ñaha, nyehe itu
nyehe itu nyihi
ñahri itu nahnu
nanyaa tiyahara ta yonora



Lena
itu
loho

noho
yoo
yuu
ino

nĩnĩ
Lina
lihi

ñah ri

ñahri



nyehe, Lina, iyo nĩĩĩ
nyehi Lalo, uña tahan nĩĩĩ
¿ta yoho atu iyo nĩũ?
ñahri, Lalo
iyo nuĩi

cha chi ti

chachiti



Lina, nyehe tiñi

Lina, nyehe tiñi luhlu

tiñi chachiti tinana

noori tinana chachiti

ta	su
i	su
su	ri

chah	nu
------	----

tasu

isu

chahnu

suri



Lalo, nyehe noo tasu
nyehe suri iyo isu
noo isu luhlu
ta noo isu chahnu



si	hi
su	tu

sihi
sutu

yuhu sihira Lalo

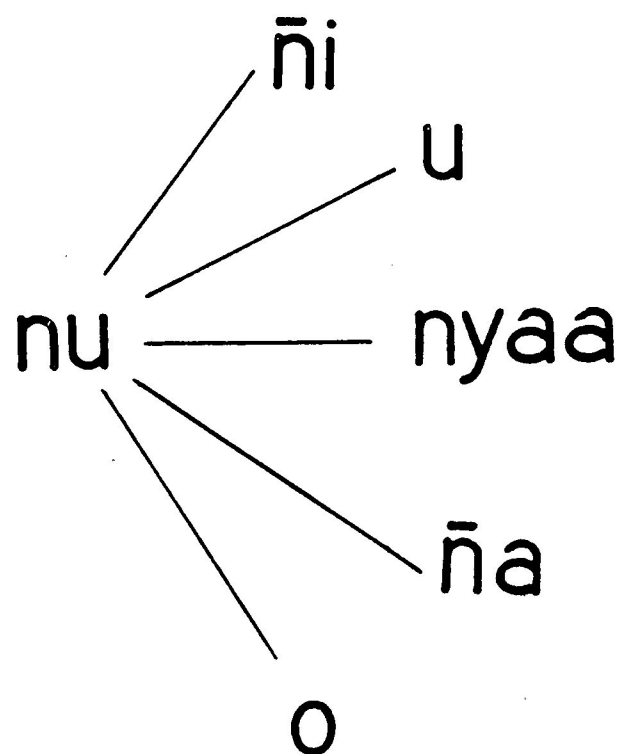
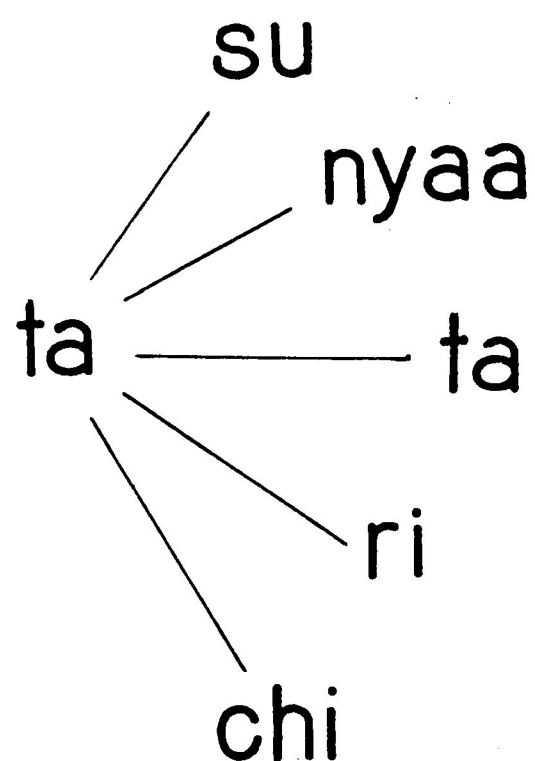
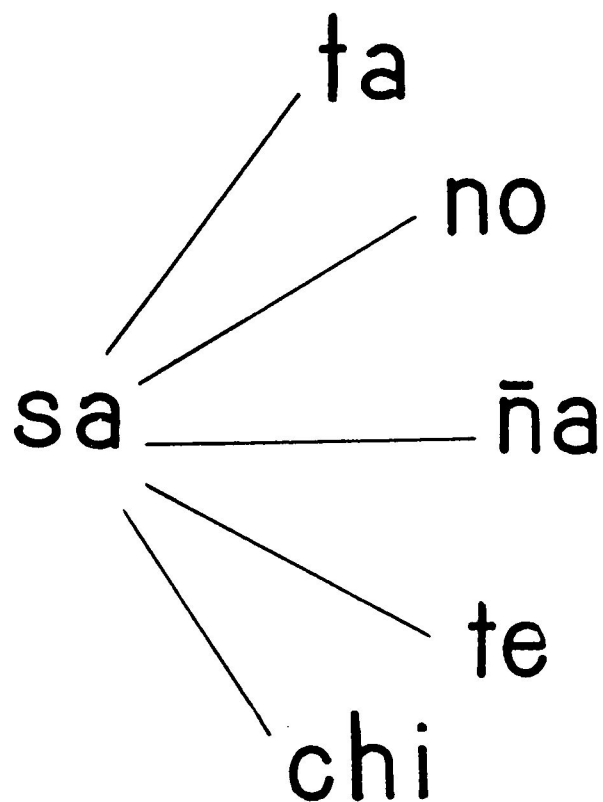
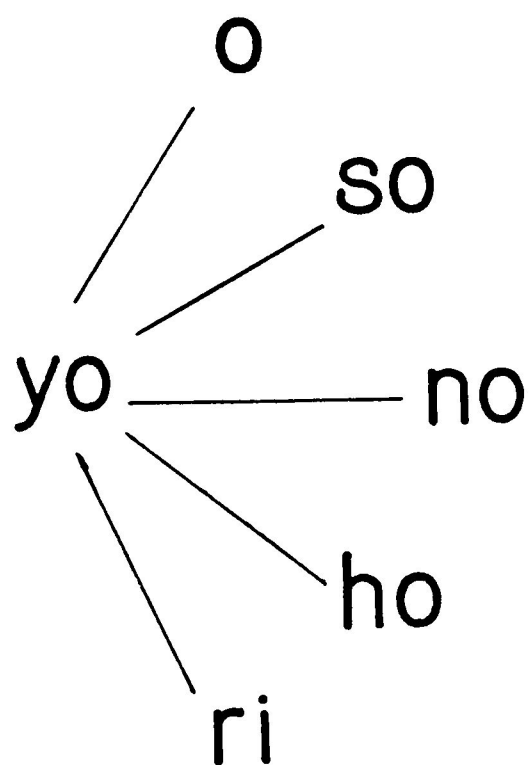


yuhu sutura Lalo



ra Lalo tutura

o	ho	no	ta	ñā
te	so	ri	cha	su·
chi	nt	ñi	u	nyaa



Che	e
Cha	nu

ta	chi
	hin

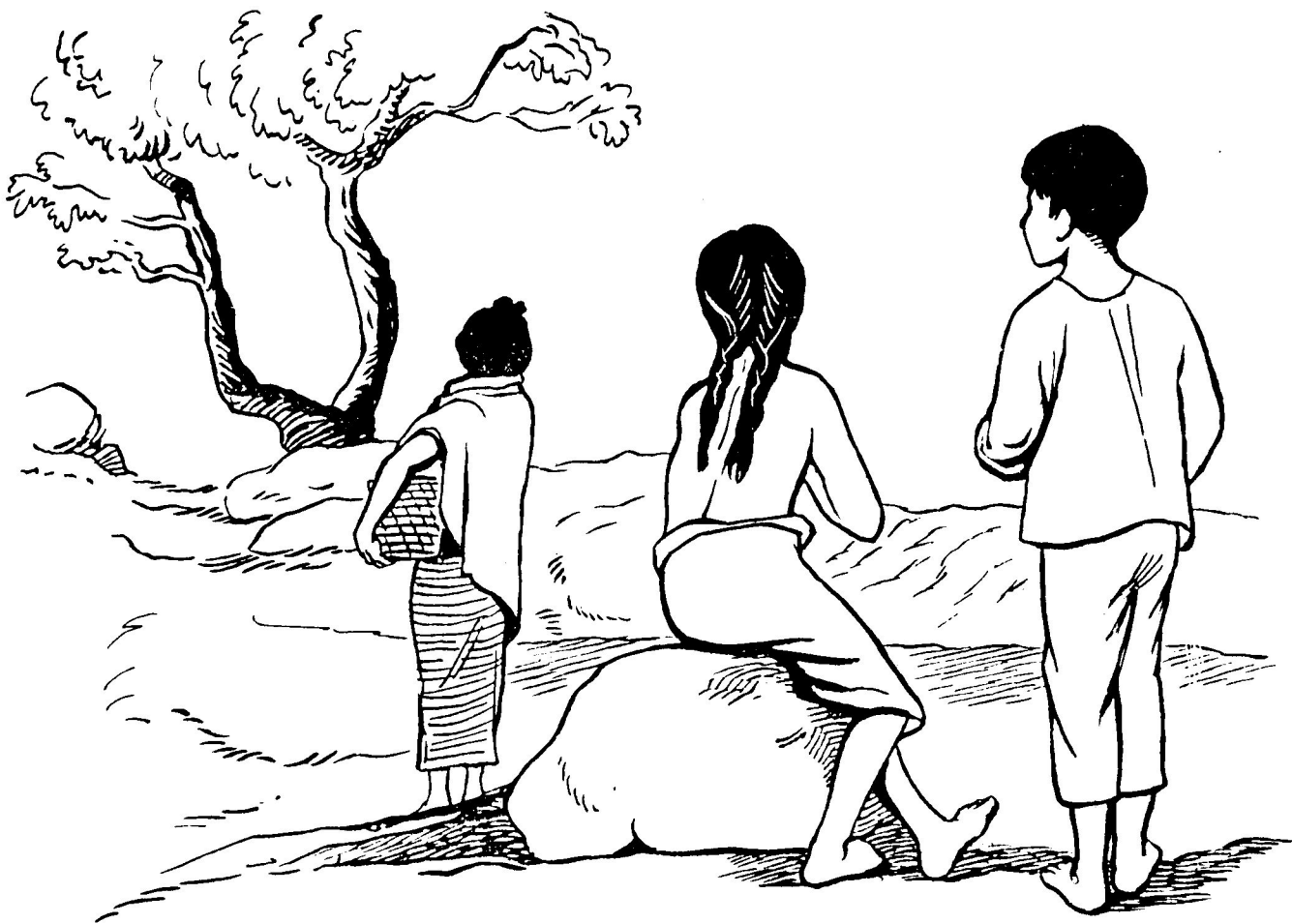
Chee tachi
Chanu chihin



ihya nyaara Chee
ñohora chihin ra Chanu
ra Chee nyaara
ta ra Chanu na nyaara
nuñi tachira

cha a

chaa



¿atu chiton chiiña ?

ay chite chiiña

¿nyisoña nĩĩ ?

ay nyisoña uña nĩĩ

¿nyisoña nĩĩ chaa ?

ay nĩĩ chaa nyisoña

co	ho
----	----

cu

cua	hin
-----	-----

xi	ta
----	----

xi	con
----	-----

i	can
---	-----

coho

xita

cu

xicon

cuahin ican



coho nuyahvi

coho cu xicoyoo xita

¿atu xita cua xicon?

ay ican cuahin

cuahin yuhu cha chahin

xa an

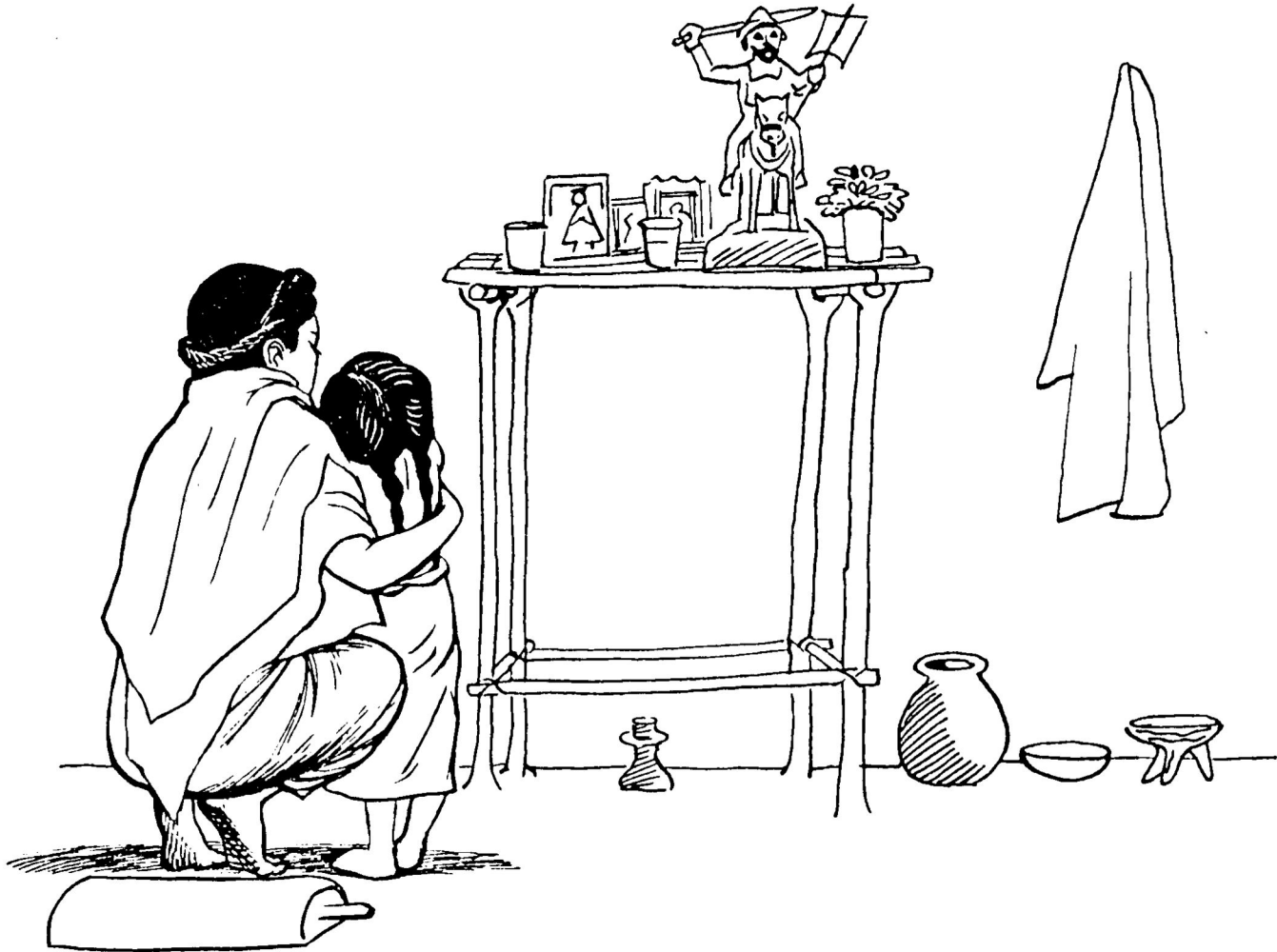
xaan



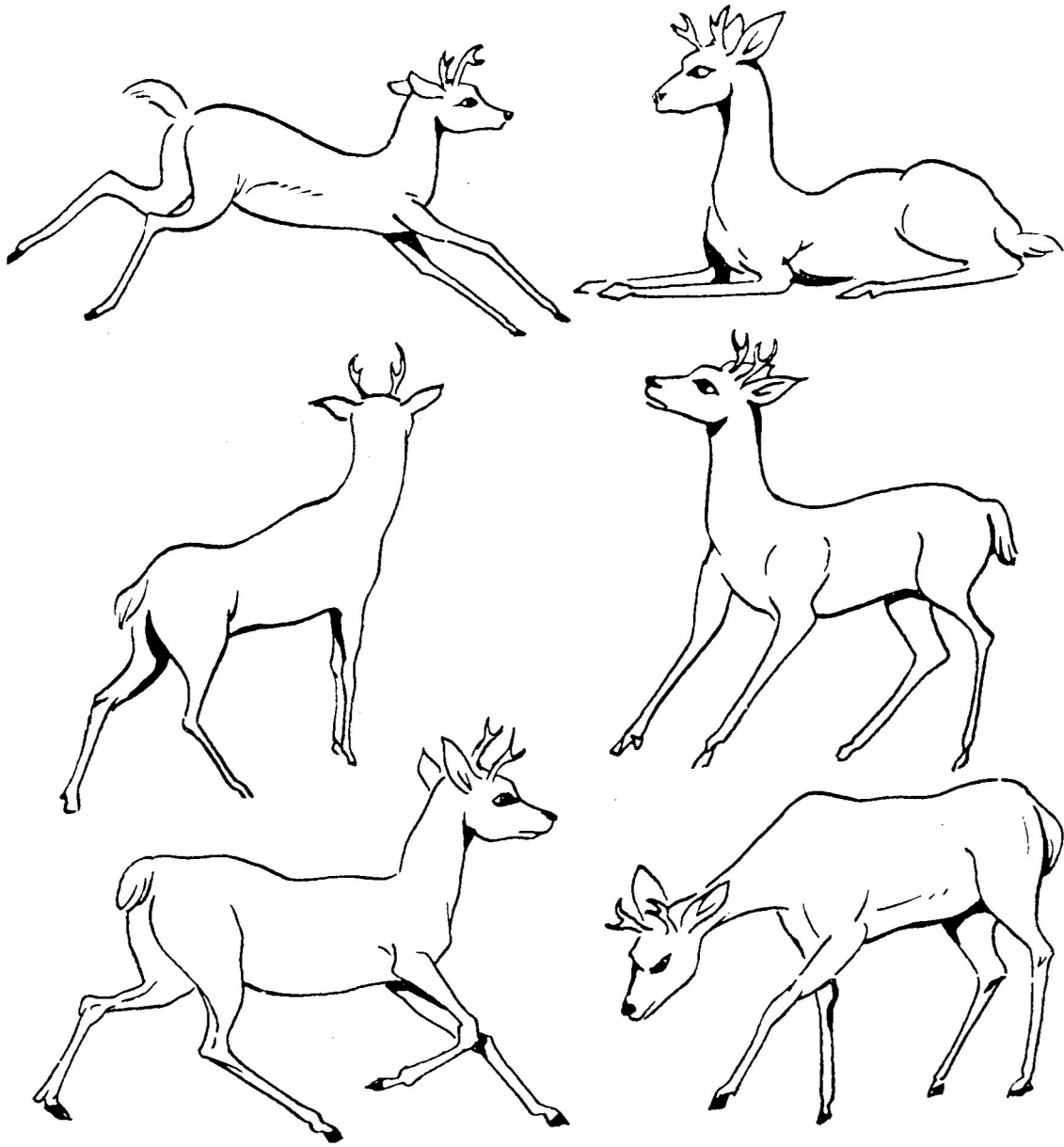
cu Lina chosoña ita
cuaha xaan ita iyo
ita cuii
ita cuaha
ita nyaa
ita cuichin

	ma	ha
nu	mi	ña

maha
numiña



maha Lena numiña seheña
cu Lina numiña s̥h̥iña
maha Lena cuñiña seheña
cu Lina cuñiña s̥h̥iña
maha Lena s̥i xaan cuñiña



nyicu isu
iñu tahantì
caa nootì
maari isu nyehi
nootì chicati
isu maari cuhu ca chachiti

u	vi
cu	vi
su	vi

va	ha
----	----

uvi

vaha

cuvi

suvi



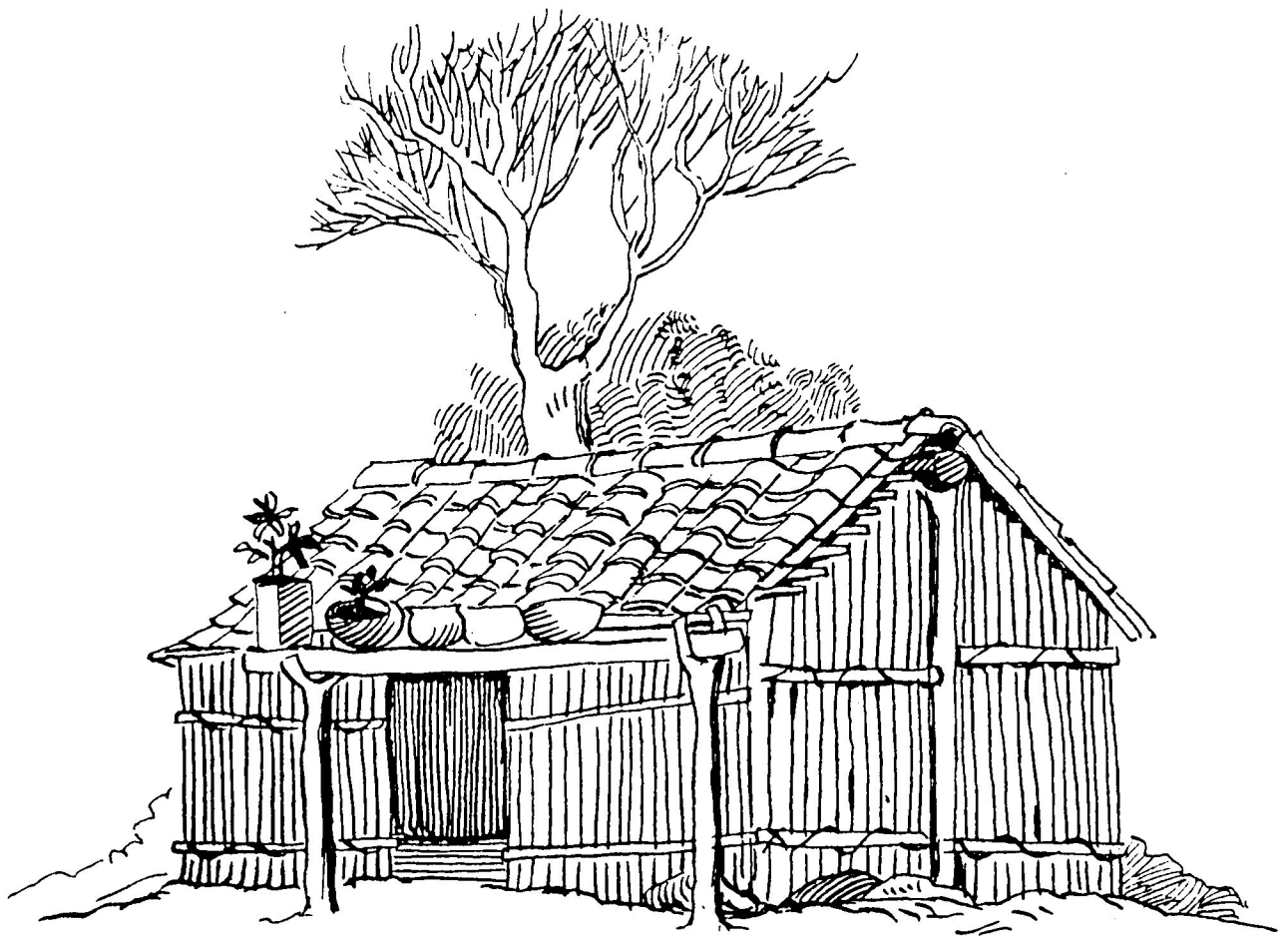
ɛatu maa ma saton tinana ʔ

mari maa tinana cuaha cuvi

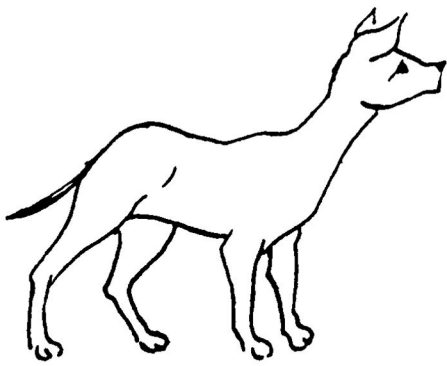
sate uviri tahan

ɛatu vaha cha chino suvi ʔ

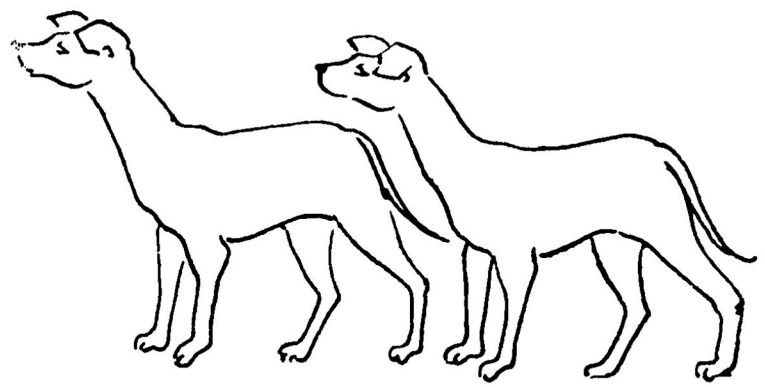
ay, vaha xaan cha chino suvi



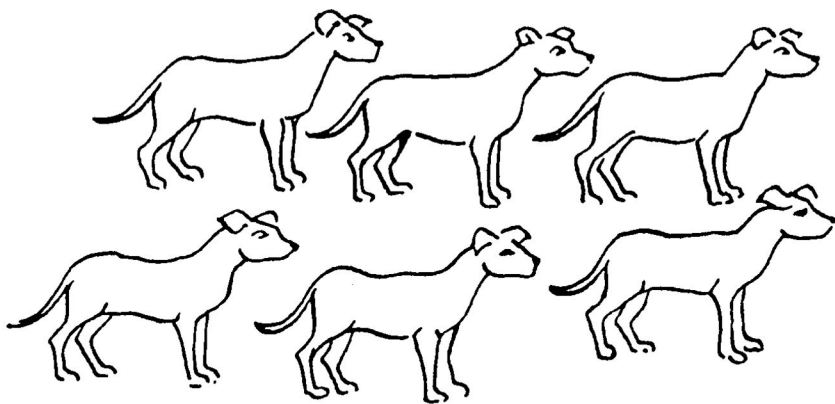
Linu, nyehe vehi
vehe
yuvehe
chahavehe
xiñivehe



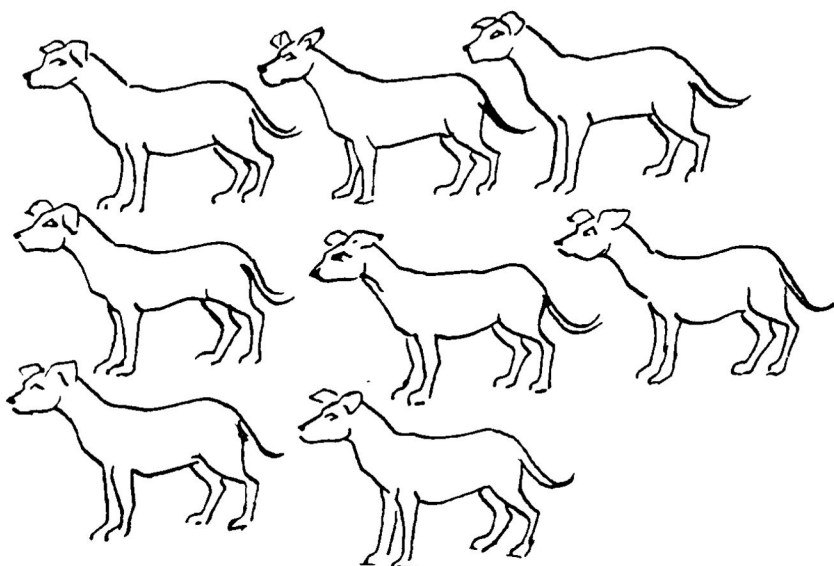
noo



uvi tahan



uñi tahan



uña tahan

	tya	a	ña
tu	tya		

tyaaña

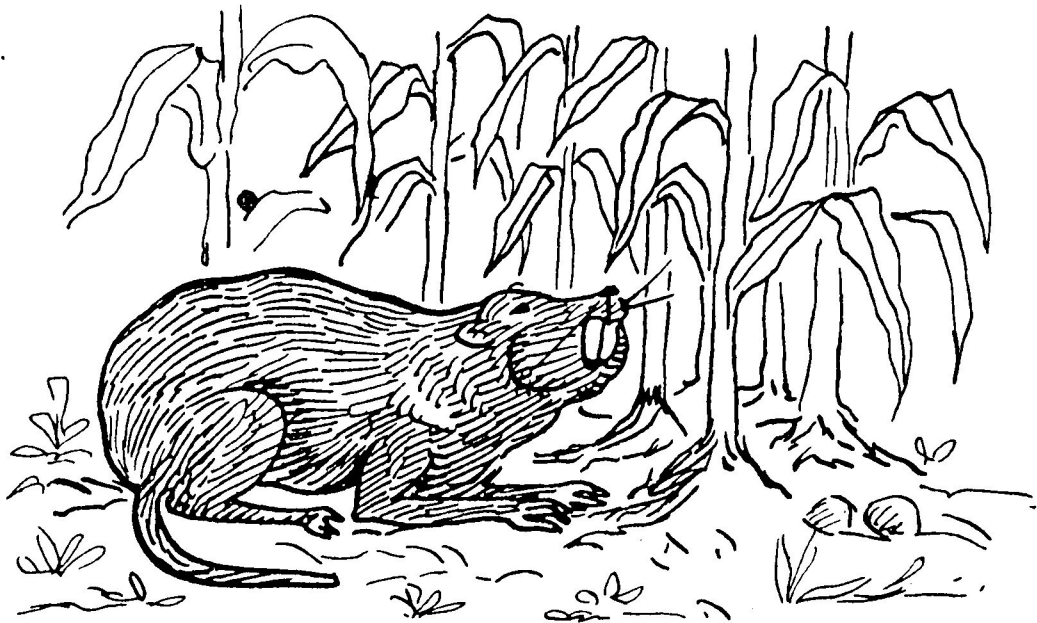
tutya



maha Lena tyaaña xita
 nahnu xaan xitaña
 suri cua savahaña tutya
 vaha xaan chihi tutya
 yuhu chihi tutya

va	tyi
----	-----

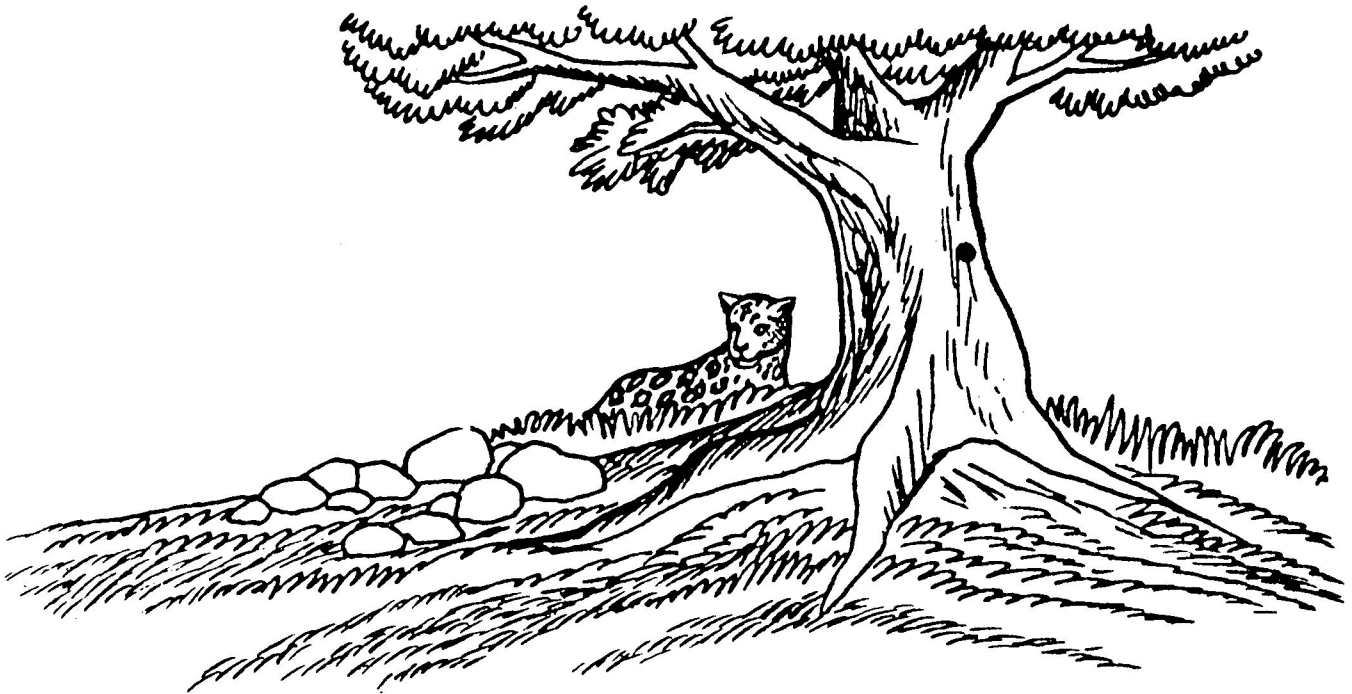
vatyi



nyehe tiyuhu
ɛ atu xaan tiyuhu ?
tiyuhu ña xaanti
tiyuhu ña vahati
vatyi chahanyati itu
ta suri chachiti ñahmi

yuh	vi
yuh	vun

yuhvi
yuhvun



nyehi noo ñaña
ñaña ihñit+
cahnu xaan ñaña
¿atu ña yuhvun ñaña?
ña yuhvi chiit+
maari isu chachit+

chi	hin
xa	han

chihin
xahan



cha vachi cu Lali
nyisoña tima
vachiña chihin tima
noo tima ñuma
ta noo tima xahan



chixi conoña isa
chixi conoña sahma
chiten taviña
¿atu cuñu cono?
cu Lencha conoña sahma

qu+	y+
qu+	s+

qu+y+
qu+s+

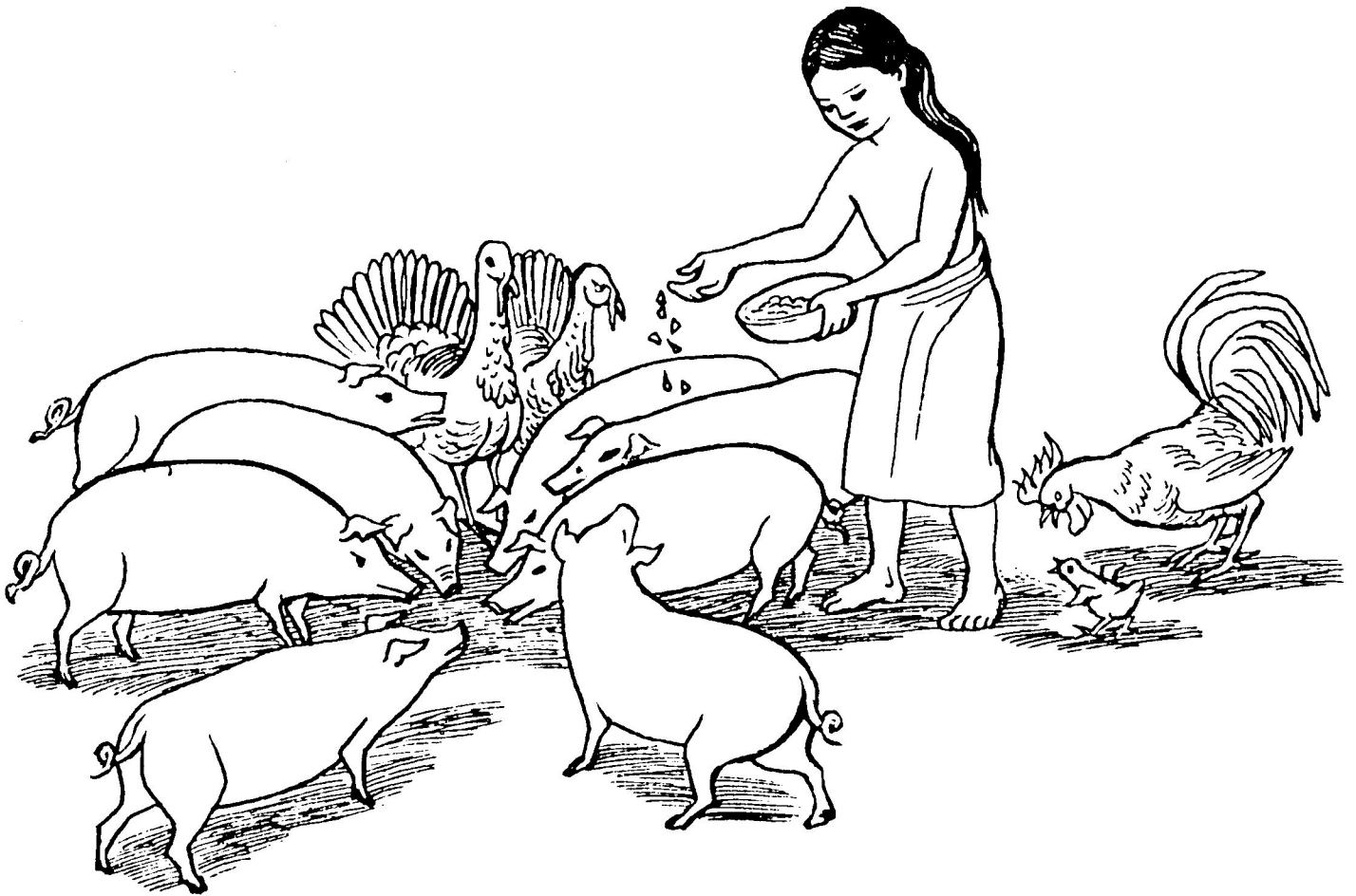


maha Lena savahaña qu+y+
suri savahaña qu+s+
c'ña sahaña chiyo ?
maaña xico qu+y+
cumi xico tyaaña noo

qui	ti
qui	ni

quiti

quini



nyehendo quiyi xaan cu Lina
 chahaña cha cachi quiti
 cyoo quiti cuviti?
 uña tahan quini
 uvi colo
 noo loho ta noo lihi

ndu	tyi
ndi	i

nyi	tyi
-----	-----

ndutyi nyityi
ndii



ndii quivi sahatyina tata Nyecu
chicuhu

savahara noo yavi

tachira ndutyi toon

tiyuhu tuhva xaanti chachiti nyityira

uhvi chatara tata Lolo



xita ñ++ chachira Lalo

noo qu+y+ savahaña



†+v+ñacu Lina ñuhun



ta	ndi	hi
ti	nda	cu

tandihi
tindacu



nyehe ihya tachi tuyaha
tandihi chachi tindacu
ña vaha tindacu

¿ña tatan vaha chacuvi tindacu?



nyehi noo cuñexu chachino vavaha

vico

yutun vati

ndaha numa

soco yutun

taca

cuñexu

cuih ya

cuihya



vachira Chee

vatyi cuhvira

cha cuenda chaa canacavara nu yutun

uhvi chatara

cuihya xaan cuñira Chee

ndu	va	hi
-----	----	----

nduvahi



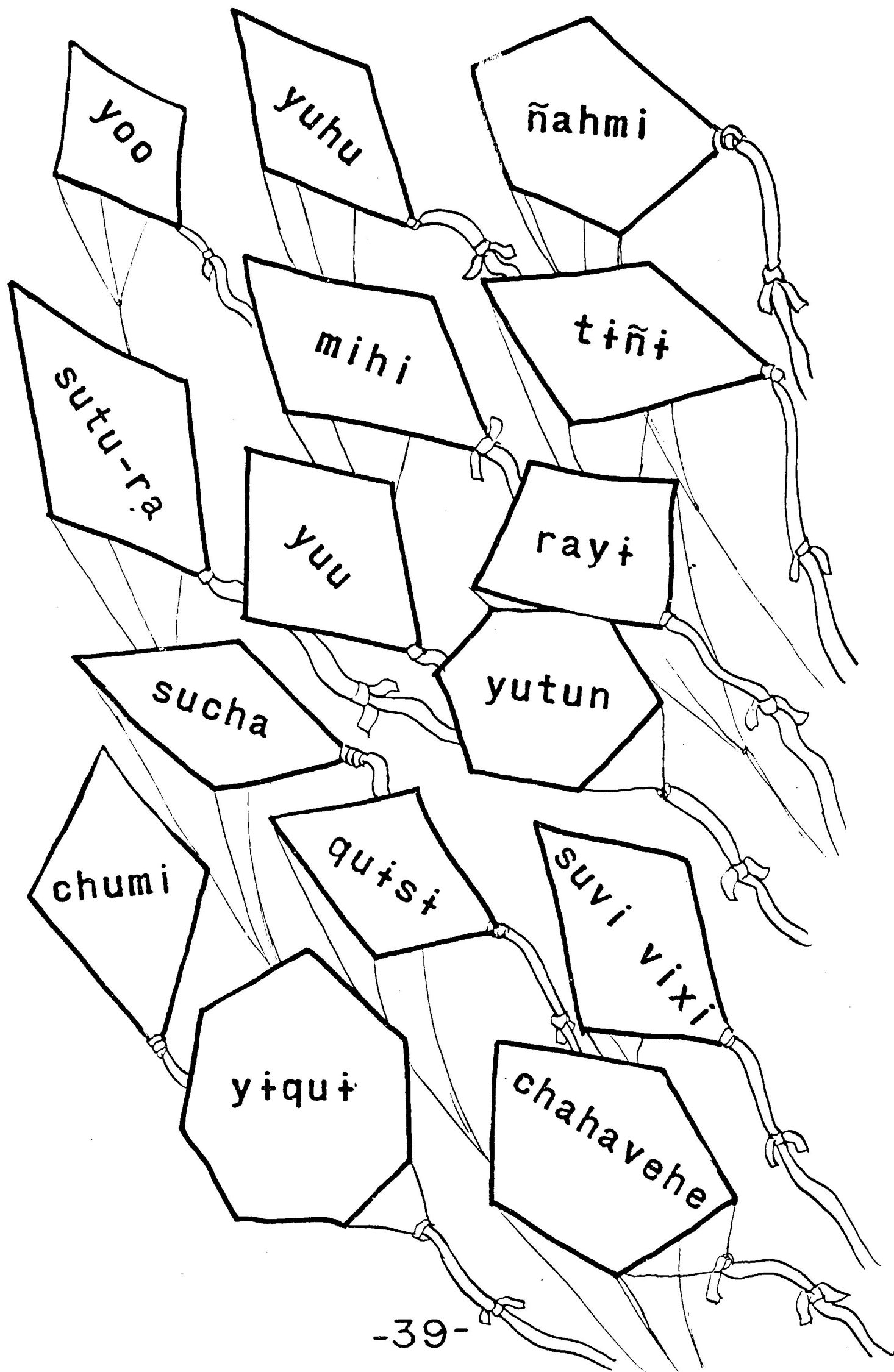
mamá, uhvi xiñi

uhvi chiti nui

ña chisoque

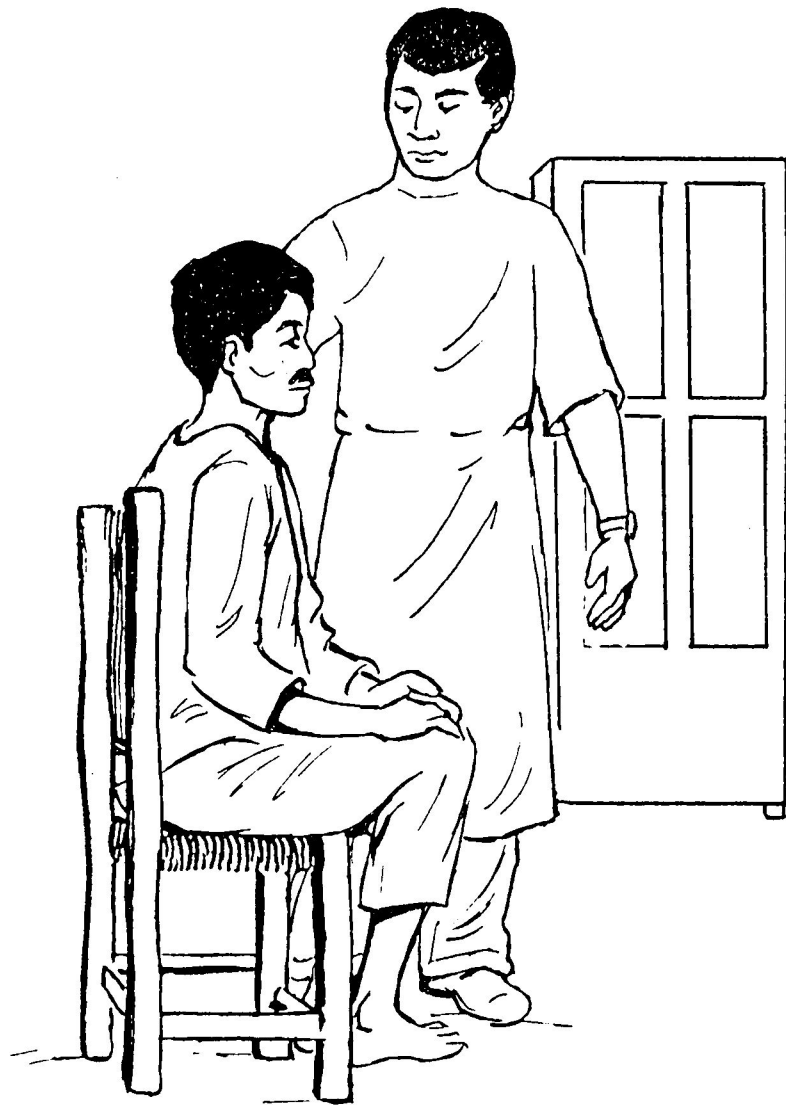
sata tatan cuvi chii

vatyi ñaa nduvahi

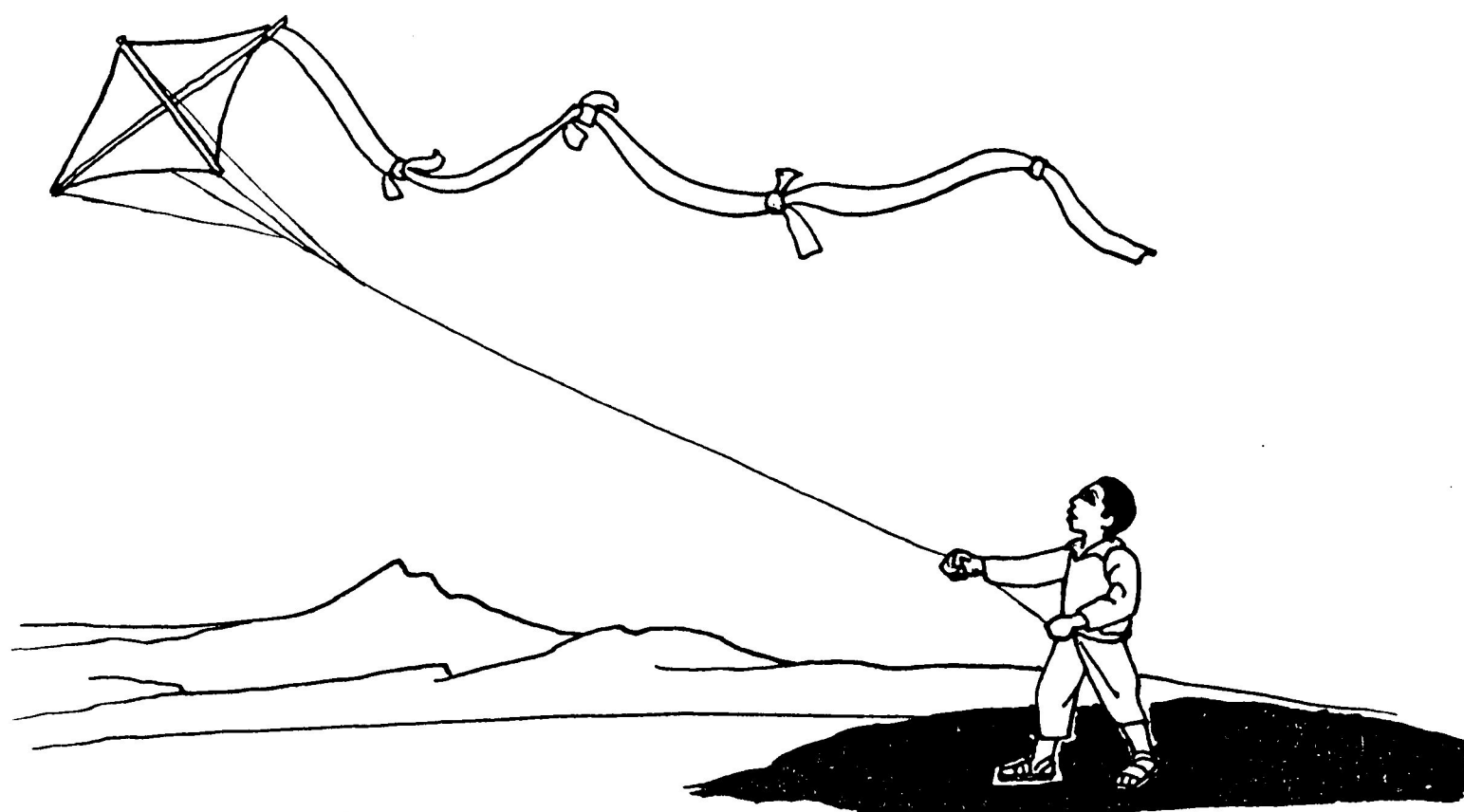




ra Lalo nyehera noo taca
chichi taca ñoho noo saa
sucun xaan ñoho taca
ta ina sanara tiinti saa
ta cu yuhvi saa



tata Lolo chahara nuu nyaa ndoctor
uhvi xaan xiñira
ta uhvi xaan yiquira
ta ndoctor chaha tatan chiira
tata Lolo cha cua nduvahara
ndoctor chitora sacuvira tatan



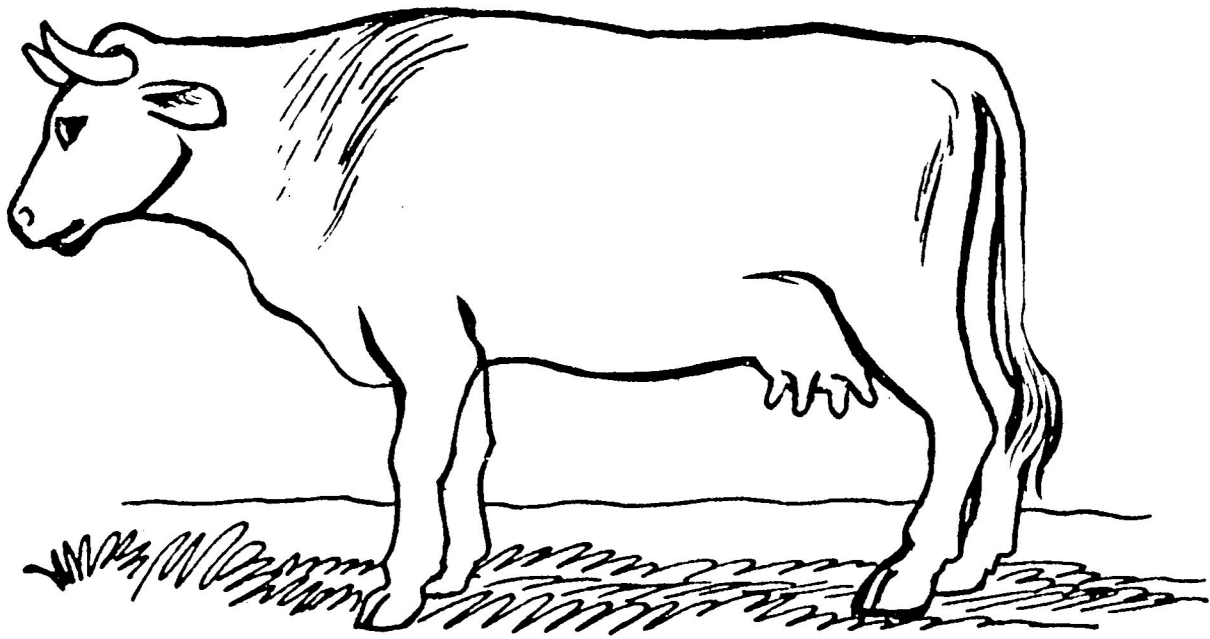
ra Lalo nyaa si+quira chihin tutu
tyaqu+ xaan tutura
sucun xaan ndaa tutura chihin tatyi
ñihi xaan caa tatyi
vahan xaan ndaa tutura
tatu ñahri tatyi ñaa ndaa

in ga

inga



ñaa ndichin caa yoo
chacu ndichin chachacu loho
cha tuvi inga qu+vi
ñaha xaan caña ñandyii
ndivi+ chaa nanducuti+ cha chachiti+



sahma

ndicha

tutu

s+cu+

quesu

coño

s+nd+qu+

nd+qu+

y+qu+

ñ+i

tima

xahan

Pe	tu	
pe	ru	u

Petu
peruu



tata Petu chi quehenra peruu
vixi xaan peruu
cuaha xaan nuu
tata Petu iyo xaan peruura

bu	rru
----	-----

burru



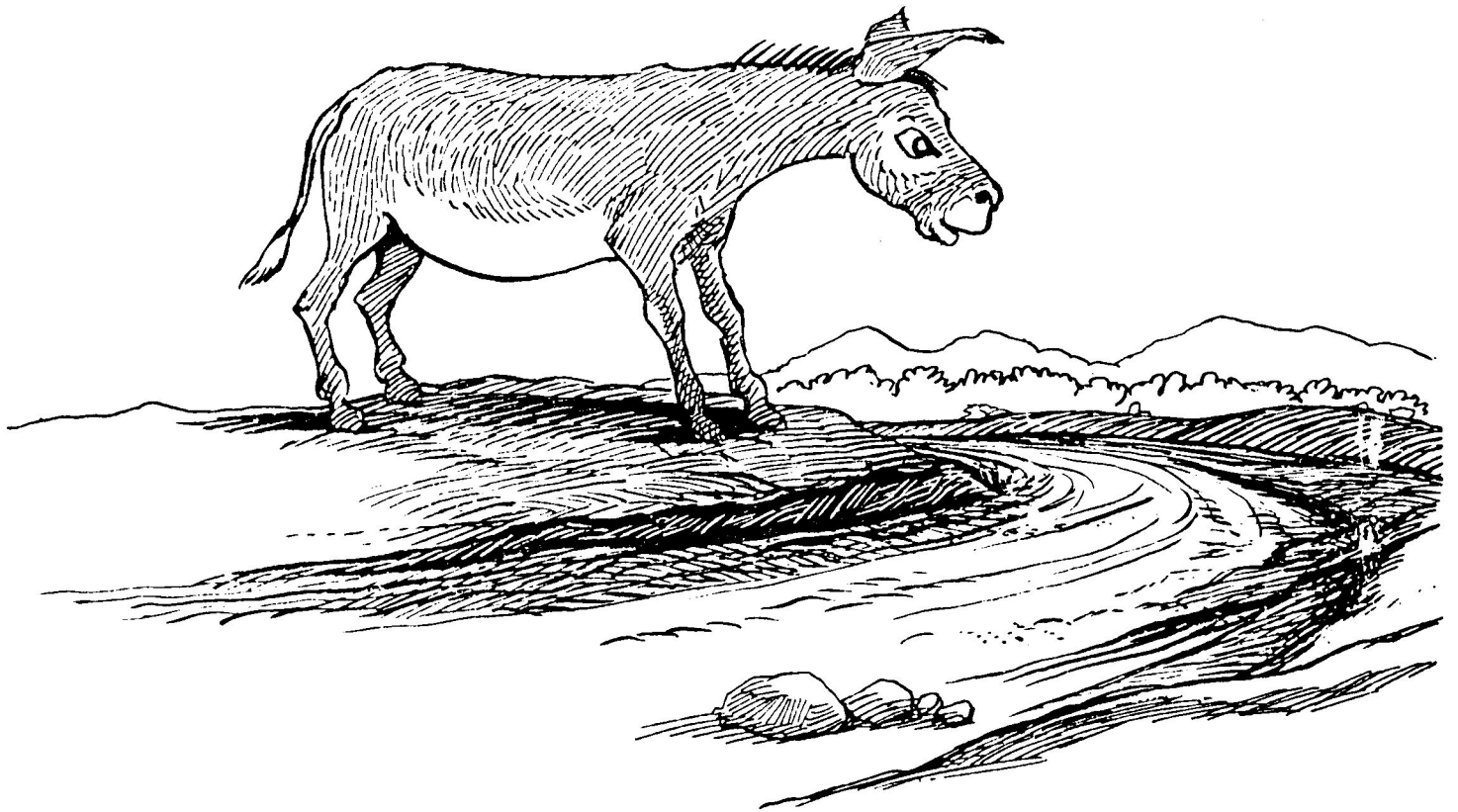
cha vachi tata Lolo

chahara chi cuhu

chihin uvi burru

noo burru vachi chihin nducu

ta nooti vachi chihin niñi



nyehe ihya nanyaa noo burru
burru ñucuii cuviti
yatyin ityi nanyaati
yuhu cu sate noo burru



ra cuehe coho cu nyeheyo yaa
yuhu cuahin cua nyehi yaa
nyehe tyaqu+ xaan sahmarā
nyaa ndichan chahahara
chita chaha yaa
ohon tahan yaa
nañi xaan xiñira
yoo ihya quichi yaa

NOVIEMBRE						
DOM	LUN	MAR	MIER	JUE	VIER	SAB
1	2	3	4	5	6	7

¿yoso tahan qu+vi iyo noo vitya?
iyo ucha qu+vi:

timingu

luñi

qu+uvi

qu+uñi

qu+cumi

viarni

sabaru

Nucohyo	Yucutyiyo
Nunduva	Yucuyuu
Nutiyaca	Nucaan
Chahayucu	Nuchitohyo
Xiñitityi	Niyoco
Casandoho	Tyehendi

Revisión de la Primera Cartilla Mixteca, hecha por la Profa. Evangelina Arana Osnaya, aprovechando sugerencias del Prof. Reynaldo Salvatierra.

Ilustraciones de Andrea Gómez M., Marcelino Lorenzo Jiménez y Adolfo Mexiac.

2a. EDICION DE 5,000 EJEMPLARES
IMPRESO EN EL I.N.I.- MEXICO 1962.

CARTILLAS EDITADAS:

Guía del Promotor Dibujos de Alberto Beltrán

Cartilla Tzeltal No. 1

Tzeltal No. 2

Tzotzil No. 1 (Chamula)

Tzotzil No. 2 (Zinacantan)

Tzotzil No. 3 (Chenalhó) (Agotado)

Cartilla Mixteca No. 1 (Agotada)

Mixteca No. 2 (Agotada)

Mixteca No. 3

Libro de trabajo para la Mixteca Baja Nos. 1,2,3 y 4 (Agotado)

Distribución de 64 carteles para las escuelas radiofónicas de la Mixteca Alta

Libro de Iluminar. Dibujos de Adolfo Mexiac

Libro de Tontik (Libro Auxiliar)

Libro de Tumatik (Nuestros Pueblos) (Agotado)

Libro de Frutales (Agotado)

Libro de Larreta (Agotada)

Libro de Ado a Leer

Libro de Lija (Agotada)

Libro de Eques (Agotado)

Libro de C4 Moral, por Alfonso Reyes

Libro de Gr1s cívicos